

**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á**  
**Southeast Asian Vicariate**  
**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG**  
**Our Lady of Lavang Parish**

5404 NE Alameda Dr., Portland, OR. 97213  
[www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776  
 Xúc Dầu: 971-506-6019 (Để lời nhắn)  
 Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

**Phục Vụ Dân Chúa**

**Các Linh Mục:**

*Chánh xứ:*

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD

*Phó xứ:* LM. Phaolô Cao Thế Bình, SDD

LM. Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD

LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSsR

(Đặc trách mục vụ Lào & Hmong)

Thầy Phó Tế Giuse Đặng Hoàng Nhật, SDD

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,  
 Miền Portland, Oregon**

Sơ Bê Trên Maria Nguyễn Thị Trinh

**Hội Đồng Giáo Xứ:**

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

**Hữu Dưỡng**

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, *Nguyên Chánh Xứ*

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, *Nguyên Phó Xứ*

**Chương Trình Mục Vụ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật Mùa Hè:**

5:30pm Thứ Bảy: Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:00pm Lễ 5 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 6 CĐ Andrew.Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh; 6:00 pm: Thánh Lễ

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung

**Giải Tội:**

Thứ Hai Tối Thứ Năm: 5:30-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

**Rửa Tội:**

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(Ghi danh trước 3 tuần)

**Hôn Phối** (Ghi danh trước 6 tháng)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**Lịch Công Giáo Tuần Này**

**Chúa Nhật 5/9: Chúa Nhật 23 C Thường Niên**

**Thứ Hai 6/9: Ngày Thường Niên - Labor Day**

**Thứ Ba 7/9: Ngày Thường Niên**

**Thứ Tư 8/9: Lễ Sinh Nhật Đức Mẹ**

**Thứ Năm 9/9: Th. Phêrô Claver, linh mục**

**Thứ Sáu 10/9: Ngày Thường Niên**

**Thứ Bảy 11/9: Ngày Thường Niên**

**Chúa Nhật 12/9: Chúa Nhật 24 C Thường Niên**

**"Ai không từ bỏ tất cả  
 của cải mình có, thì  
 không thể làm môn đệ  
 Ta" (Lc 14, 27)**



**TÀI LIỆU HỌC HỎI TRONG NĂM THÁNH 2010 (Tiếp theo)**

**96-H. Động lực nào giúp Giáo Hội chấp nhận những điều kiện khó khăn để chu toàn sứ mệnh được giao phó?**

T. Giáo Hội chấp nhận sống và hoạt động trong những điều kiện khó khăn vì chính Chúa đã hoàn tất công trình cứu độ trong khó nghèo và bách hại.

**97-H. Động lực nào giúp Giáo Hội vượt thắng những khó khăn nay?**

T. Nhờ thần lực của Chúa Kitô phục sinh mà Giáo Hội được vững mạnh và thắng vượt những khó khăn để chu toàn sứ mệnh của mình.

**98-H. Ý thức lý hành giúp Giáo Hội điều gì?**

T. Ý thức lý hành giúp Giáo Hội dẫn thân xây dựng Nước Thiên Chúa vì Nước Thiên Chúa đã khởi sự mà chưa hoàn tất.

**99-H Ý thức lý hành còn giúp Giáo Hội điều gì?**

T. Ý thức lý hành giúp Giáo Hội biết mình còn hữu hạn và tội lỗi cần sám hối và canh tân để có thể bay tỏ khuôn mặt đích thực của Thiên Chúa cho mọi người.

**100-H. Để có thể sám hối và canh tân, Giáo Hội phải làm gì?**

T. Giáo Hội phải khiêm nhường xin ơn tha thứ và học biết thứ tha như hằng khấn nguyện trong kinh Lạy Cha: "Xin tha nợ chúng con, như chúng con cũng tha kẻ có nợ chúng con" (Mt 6, 12).

**101- H. Các giám mục Việt Nam muốn xây dựng Giáo Hội như thế nào?**

T. Các giám mục Việt Nam muốn xây dựng Giáo Hội Hiệp Thông.

**102- H. Sự hiệp thông trong Giáo Hội bắt nguồn từ đâu?**

T. Sự hiệp thông trong Giáo Hội bắt nguồn từ sự hiệp thông của Ba Ngôi Thiên Chúa. Chúa Cha – Đấng đã ban cho chúng ta Thần Khí của Ngài qua Chúa Con – đòi hỏi chúng ta phải hiệp thông với nhau.

**103- H. Sự hiệp thông trong Giáo Hội được thể hiện trên bình diện nào ?**

T. Sự hiệp thông trong Giáo Hội được thể hiện trên hai bình diện: một là hiệp thông với Thiên Chúa, hai là hiệp thông giữa các Kitô hữu với nhau.

**104- H. Hai mối hiệp thông này liên kết với nhau như thế nào?**

T. Hiệp thông với Thiên Chúa là nền tảng của sự hiệp thông giữa các Kitô hữu và hiệp thông giữa các Kitô hữu là hoa trái của sự hiệp thông với Thiên Chúa.

**105- H. Sự hiệp thông trong Giáo Hội được biểu lộ qua những hình thức nào?**

T. Sự hiệp thông trong Giáo Hội được biểu lộ qua việc các tín hữu lắng nghe giao huấn các Tông đồ, tham dự Thánh Thể, chuyên cần cầu nguyện và chia sẻ huynh đệ.

(Còn Tiếp)

## Ý LỄ TRONG TUẦN

<p><b>Thứ Sáu 3/9</b> Anna Mathias, Phêrô &amp; Simon <i>GD Lộc Nguyễn, Tina Phạm</i>                  Tiên nhân &amp; Mô côi <i>Hong Nguyen, AC Vinh Lam, GD Tony Nguyen</i>                  Maria, Bình an, Inhaxiô &amp; Anna <i>Nguyen Bui, GD Diệp+Loan, Phạm Viêm</i></p> <p><b>Thứ Bảy 4/9</b> Các Ân nhân Giáo Xứ Sống hay đã Mất                  Bình an, Tạ ơn, CLH <i>AC Vinh Lam, Vu Phan, Kieu Nguyen, Hong Nguyen</i>                  Như ý, Tiên nhân &amp; Mô côi <i>GD Tony Nguyen, Minh, Kathy, Dominic</i>                  Antôn, Phaolô, Gioan, Phêrô &amp; Anna <i>Toan Phạm, Thanh Loan</i>                  Giuse, Micae <i>Phuong Vu, Phạm Viêm</i>                  Phêrô, Simon, Tiên nhân <i>GD Sơn + Thut GD Lộc Nguyễn</i></p> <p><b>Chúa Nhật 5/9</b> Toàn Thể Dân Chúa <b>GIÁO XỨ</b>                  Bình an, CLH, Tạ ơn <i>Giang Nguyen, Quý Nguyễn, An+Linh, Hong Nguyen</i>                  Anna &amp; Mô côi, Anrê <i>Chị Nga - Vang, Trần T Bích Vân, Triệu Vũ, Ngo Tuoi</i>                  Antôn, Maria, Tiên nhân, Tạ ơn <i>1 Người, GD Thủy Trần, GD Khánh Diễm</i>                  Giuse, Maria, Như ý, Vincentê <i>Tuyết Trần, Xuan - Linh, Anthony Nguyễn, Hiền Vũ</i></p>	<p><b>Chúa Nhật</b> Phaolô, Phêrô, Simon <i>GD Hải Khuyên, Phạm Viêm, GD Lộc Nguyễn</i>                  Phêrô, Têrêsa, Tiên nhân, Mô côi <i>GD Tony Nguyen, Phú+Vọng, GD Sơn+Thut</i></p> <p><b>Thứ Hai 6/9</b> Tiên nhân &amp; Mô côi <i>GD Tony Nguyen, Hồng Nguyễn</i>                  Phêrô, Simon, Phêrô &amp; Tiên nhân <i>GD Sơn + Thut, GD Lộc Nguyễn</i></p> <p><b>Thứ Ba 7/9</b> Tiên nhân &amp; Mô côi <i>GD Tony Nguyen, Hồng Nguyễn</i>                  Phêrô, Simon, Phêrô &amp; Tiên nhân <i>GD Sơn + Thut, GD Lộc Nguyễn</i></p> <p><b>Thứ Tư 8/9</b> Tiên nhân &amp; Mô côi <i>GD Tony Nguyen, Hồng Nguyễn</i>                  Giuse &amp; Maria <i>Vy Tran</i>                  Phêrô, Simon, Phêrô &amp; Tiên nhân <i>GD Sơn + Thut, GD Lộc Nguyễn</i></p> <p><b>Thứ Năm 9/9</b> Tiên nhân &amp; Mô côi <i>GD Tony Nguyen, Hồng Nguyễn</i>                  Phêrô, Simon, Phêrô, Maria <i>GD Suy Thúy, GD Sơn+Thut, GD Lộc Nguyễn</i></p> <p><b>Thứ Sáu 10/9</b> Tiên nhân &amp; Mô côi <i>GD Tony Nguyen, Hồng Nguyễn</i>                  Phêrô, Simon, Phêrô, Anna <i>Phạm Viêm, GD Sơn + Thut, GD Lộc Nguyễn</i>                  Maria <i>Hồng + Nhung Mai, Mai Ngọc Vinh</i></p>
--	---

**XIN TIỀN GIỎ LẦN II:** Tuần này Chúa Nhật đầu tháng có xin tiền lần thứ hai cho quỹ điều hành của giáo xứ.

**TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ:** Trong tuần lễ 6 tháng 9, VPGD sẽ gửi biên nhận, phiếu báo danh học sinh và báo ngày phụ huynh làm ăn trưa. + **Khai Giảng Niên Khóa 10-11 vào ngày 12 tháng 9.**

**Tình Tâm và Họp Đầu Năm Toàn Ban Giáo Dục:** Để chuẩn bị cho Niên Học 2010-2011, Ban GH xin kính mời tất cả quý Thành Viên trong Ban Giáo Dục đến tham dự buổi Tình Tâm & Họp Đầu Năm từ 9:00 sáng - 3:00 chiều, ngày 11/09

**Cần Giáo Lý Viên & Giảng Viên Việt Ngữ:** cho các lớp Giáo Lý từ Mẫu Giáo - Lớp 3 và tất cả các lớp Việt Ngữ, xin kính mời những ai có lòng nhiệt thành và yêu trẻ cùng cộng tác với Ban Giáo Dục trong việc Giáo Dục Đức Tin và văn hóa Việt Nam cho con em của Giáo Xứ. Mọi chi tiết xin liên lạc Sr. Joanna Hoàng Thanh Nga - Đặc Trách Chương Trình Giáo Lý. (503) 249-5892 hoặc thầy Linh, ban Việt Ngữ (503) 253-8079

**Lớp Bí Tích Khai Tâm:** Chương trình Giáo Lý có mở Lớp Bí Tích Khai Tâm dành cho học sinh: **Trên 11 tuổi chưa Xưng Tội Rước Lễ Lần Đầu và trên 17 tuổi chưa lãnh nhận Bí Tích Thêm Sức.** Hạn chót ghi danh ngày 12/9/2010. Mọi chi tiết xin liên lạc Sr. Thanh Nga (503) 249 -5892

**TẾT TRUNG THU:** sẽ được tổ chức vào ngày CN 19/9 từ 2:00PM - 9:00PM. Năm nay các em TNTT có tổ chức thi trang phục và lồng đèn, xin các gia đình cùng tham gia. Đồng thời TNTT cũng kêu gọi quý hội đoàn đóng góp thêm các trò chơi để tạo thêm bầu khí vui nhộn trong ngày Tết Trung Thu. Mọi chi tiết xin liên lạc Vân (503) 544-7414

**Ghi Danh TNTT:** Thiếu Nhi Thánh Thể, Đoàn Thánh Tâm sẽ bắt đầu ghi danh cho tất cả Đoàn Sinh mới và cũ từ Chúa Nhật 08/29/2010 cho đến Chúa Nhật 09/19/2010. Xin ghi danh sau mỗi Thánh Lễ 9 giờ và 11 giờ tại tượng Thánh Giuse đối diện văn phòng GX. Đoàn khuyến khích phụ huynh cho con em tham gia sinh hoạt này, nhằm nâng cao tinh thần đoàn kết và yêu thương trong sự hiệp nhất của Chúa Giêsu Thánh Thể. Cần biết thêm chi tiết xin liên lạc: Vân Lê: (503) 544-7414 hoặc vào website: [www.tnttportland.org](http://www.tnttportland.org).

**ĐOÀN THIẾU NHI THÁNH THỂ:** Tuần này các em TNTT sẽ bán bánh Trung Thu sau các thánh lễ: 6 giờ chiều Thứ Bảy, 9 giờ và 11 giờ sáng Chúa Nhật. Xin quý ông bà anh chị em mua ủng hộ hầu giúp các em có phương tiện để tổ chức Tết Trung Thu cho toàn thể các em thiếu nhi trong giáo xứ.

**HỌP ĐÌNH KỲ TOÀN GX:** Sẽ có cuộc họp toàn GX vào chiều thứ Bảy ngày 11 tháng 9 lúc 7:00 PM tại phòng La Vang. Xin kính mời đại diện tất cả các đoàn thể, ban ngành, hội đồng hương, ca đoàn và nhóm trẻ tham dự đầy đủ.

**GIA ĐÌNH CHÂU SƠN:** Xin kính mời quý giáo dân tham dự hành hương Đan Viện Châu Sơn tại Sacramento, CA từ thứ Sáu 24 tháng 9 tới CN 26 tháng 9. Mọi chi tiết xin liên lạc ông cố Tải, ông Trúc, ông Uyên hoặc ông Lạm tại số 503-341-0455. Xin kính mời.

**ĐÔNG HƯƠNG TRÀ CỔ:** Ban Chấp Hành ĐH Trà Cổ, xin chân thành cảm ơn Đức Ông, Cha linh hướng Joseph Nguyễn Thắng, quý Cha, quý Sơ, quý Tu Sĩ Nam Nữ, BCH GX, các đoàn thể và quý đồng hương đã đến tham dự lễ quan thầy và kỷ niệm 25 năm. Nguyên xin Chúa qua sự cầu bầu mẹ Maria ban mọi ơn lành cho quý vị.

**RAO HÔN PHỐI: LẦN III:** Anh Bernado Jeremy Daniel Ness và chị Teresa Luna Elizabeth Tran, con ông bà Aaron Ness và ông bà Tiên Trần, Portland OR.

+ Anh Antony Nguyễn Anh Quân và chị Anna Vũ Thị Bích Vân, con ông bà Nguyễn Thái Sơn, Hillsboro và ông bà Vũ Đắc Lộc, Portland OR

+ Anh Gioan Baotixita Hoàng Trọng Quang và chị Maria Cao T. Bích Thủy, con ông bà Hoàng Trọng Minh và ông bà Cao Chánh Thơm, Portland OR. **Ai biết các đôi trên mắc những ngăn trở theo Giáo Luật không thể tiến tới hôn nhân, xin báo cho cha Chánh Xứ biết.**

### BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA:

<b>Xin Giỏ I</b>	<b>Nguyệt Liễm</b>	<b>Tổng Cộng</b>
\$4,694.00	\$690.00	\$5,384.00
<b>Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.</b>		



**KINH NĂM THÁNH 2010**

Lạy Cha là Chúa cả trời đất, vì lòng từ ái xót thương, Cha đã tạo thành và cứu độ muôn loài. Cha đã sai Con Một xuống thế làm người, chia sẻ thân phận yếu hèn của chúng con, xả thân loan báo Tin Mừng cứu độ / và phục vụ sự sống con người. Người đã chịu khổ hình, chịu chết và sống lại để những ai tin nhận Người, đều được qui tụ trong Nước Cha / là Nước sự thật và sự sống, yêu thương và an bình. Cha đã sai Thánh Thần xuống / liên kết các tín hữu thành cộng đồng nhân loại mới / nên muối men và ánh sáng giữa lòng thế giới hôm nay. Chúng con tạ ơn Cha đã thương gọi các nhà truyền giáo / đến gieo hạt giống Tin Mừng và chăm sóc / cho hạt giống ấy phát triển xanh tươi trên đất nước Việt Nam. Chúng con tạ ơn Cha đã thương ban cho chúng con / nhiều chứng nhân đức tin anh dũng và những bậc tiền nhân / luôn hy sinh quảng đại, dày công vun tưới / cho hạt giống Tin Mừng sinh hoa kết quả dồi dào / trên quê hương chúng con. Chúng con nài xin Cha tha thứ mọi lỗi lầm thiếu sót / đối với Cha và mọi người, trong quá khứ cũng như hiện tại. Xin Cha giúp chúng con biết tránh xa tội lỗi / và chung sức xây dựng cuộc sống gia đình, xã hội và đất nước ngày càng tốt đẹp hơn. Xin Cha dùng ơn Thánh Thần soi sáng dẫn dắt chúng con / bước theo Chúa Giêsu, loan báo Tin Mừng cứu độ, tận tình phục vụ sự sống của đồng bào và đồng loại. Xin dạy chúng con biết san sẻ của cải vật chất và tinh thần / cho mọi người, nhất là những người nghèo khổ. Lạy Cha, xin thắp sáng ngọn lửa tin cậy mến / trong lòng chúng con, để chúng con noi gương các vị chứng nhân đức tin / biết củng cố và lưu truyền gia sản đức tin / cho các thế hệ tương lai. Sau hết, nhờ lời chuyển cầu của Đức Trinh Nữ Maria, Thánh Cả Giuse và các thánh Tử Đạo Việt Nam / xin Cha ban ơn trợ giúp chúng con / biết quyết tâm xây dựng Giáo Hội Việt Nam / thành một gia đình: là con một Cha, anh em một nhà / cùng nhau tiếp nối sứ vụ của Chúa Kitô / là yêu thương đến cùng và khiêm tốn phục vụ / để mọi người trên đất nước chúng con, và cả thế giới / mau đón nhận Tình Yêu cứu độ của Cha. Amen.

**Thánh Vịnh 89**

Thái Nguyên



1. Thực ngàn năm ở trước thiên nhan, tựa hồ  
 2. Cuộc đời qua tựa giấc chiêm bao, tựa hồ  
 3. Nguyện xin Chúa Ngài hãy ban cho được đây



như một ngày đã khuất, như một đêm thức giấc cảm  
 như cỏ đóng xanh thắm, khi chiều tan lá ulla tàn  
 no ăn tình của Chúa, để niềm vui thắm mãi đời



canh. Chúa khiến con người trở về bụi đất  
 khô. Chúa ơi xin Ngài trở lại và xót  
 con. Chúa thương ban ân - sủng Ngài và điểm



thôi : "Hãy trở về gốc hỡi người"  
 thương chờ còn để tới bao giờ.  
 tỏ sự nghiệp mà chúng con làm.



ĐK. Thân lạy Chúa, Ngài là chỗ dung thân muôn đời. Ngài là



ánh sáng soi rọi ngôi, từ đời này cho tới đời kia.

**Con thuộc về Chúa**

rộn rã niềm vui.



1. Cuộc đời con đây kể từ nay đã thuộc về Chúa. Còn gì vui  
 2. Cuộc đời con đây kể từ nay sống cho mình Chúa. Dù ngàn đau  
 3. Cuộc đời con đây kể từ nay kết giao hẹn ước. Một lòng trung



hơn khi được ơn hiến trao thân mình. Thập giá đường tình đường hy sinh dang hiến đời  
 thương không hề vương vấn trên bước đường. Lòng mến can trường vượt phong sương loan báo tình  
 trinh cả đời ôm ấp một mối tình. Tình Chúa tình người đời xinh tươi như những nụ



con. Sống chết lo chi trong tay Ngài cuộc sống ngày mai.  
 thương. Với Chúa ra đi con sợ gì bao nỗi hiểm nguy. ĐK. Lòng đầy hân  
 hoa, những khúc hoan ca vui chan hoà đượm thắm tình Cha.



hoan con ca vang khúc hát Tin Yêu. Cuộc đời huyền siêu trong tay Ngài tình con không



thiếu. Dù đời bao nhiêu muôn gian khó có Chúa cùng con. Ước giao ven



tròn tình vẫn còn xanh thắm muôn đời.

**GIÁO XỬ TƯỞNG NHỚ - Tháng 9**

8/9/1987	Nguyen Thanh Hai	25/9/2000	Mart Phạm Văn Quý
29/9/1987	Nguyen Lai Thi	16/9/2001	M Đô Thị Ngọc Dung
3/9/1989	Cao Tuat	30/9/2002	Maria Lê Thị Vê
25/9/1989	Lê Thi Hong	20/9/2003	M Nguyễn Thị Lan
25/9/1993	Trần Văn Tứ	24/9/2003	Giuse Hoàng Bảo
10/9/1995	Hoàng Dang Nguyen	24/9/2004	Anna Đồng Thị Tợ
18/9/1997	Phạm Mạnh Thanh	9/2006	Anna Nguyễn Thị Nghiêm
20/9/1997	Vũ Văn Trường	17/9/2007	Maria Lê Thị Quý
19/9/1999	Võ Thị Xương	12/9/2008	Maria Đỗ Thị Hát
14/9/1999	Ka Ying Her	17/9/2008	Giuse Nguyễn Phương

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle B. Dukelow, P.C**  
**Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư**  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
 (503) 288-1992 (24/24)  
 1-800-378-2842  
 Tai nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp  
**Tham khảo miễn phí.**

**Văn Phòng Luật Sư**  
**THOMAS W. NAWALANY**  
 LIEM BUI & TRUNG BUI  
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
 Bên cạnh Quê Hương Video &  
 Thanh Thảo Market  
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nan Xe Cộ  
**(503) 287-2266 (24/24)**  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ**

**Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành**  
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ  
  
**Portland Office**  
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202  
 Portland, OR. 97213  
 tel: (503) 282-6655  
 www.thtranlaw.com  
**BỒI THƯỜNG TÀI SẢN CÁ NHÂN**  
**DỊCH VỤ DI TRƯ**  
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon  
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đông Hương

**POWELL**  
**CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206  
 (ngay Food4Less Center)  
**503-772-3174 or 503-515- 2842**  
**BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C**  
**CHUYÊN ĐIỀU TRỊ**  
**Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động**  
**Xin Liên Lạc Hồng hay Hân**

**Chợ Thanh Thảo**  
 6517 NE Sandy Blvd, 97213  
**(503)-284-4129**  
 Mở cửa 7 ngày: 9:00am - 7:30pm  
 Chúa Nhật: 8:00am - 7:00pm  
 Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông  
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,  
 món ăn nóng làm sẵn.  
**Kính Mời**

1919 SE 82nd Ave  
 Portland  
 503-788-5244

3404 SE Hawthorne  
 Hawthorne & 34th  
 503-230-1474

1012 NW  
 Glisan & 10th  
 Downtown  
 503-248-2172

**TRANAIR**  
**Heating & Air conditioning**  
 Licensed-Bonded-Insured  
**503-516-7907**  
**Hải Trần**  
**KINH NGHIỆM & UY TÍN**

**Glisan Dental**  
**Tân Phạm, DMD**  
 7990 NE Glisan St, Portland, 97213  
**503-208-2220**  
 \* Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
 \* Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
 \* Nhận các loại Bảo Hiểm tư nhân & chính phủ  
**Đặc biệt: \$19 Limited exam cho bệnh nhân**  
 không có bảo hiểm  
**"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho**  
**nụ cười của bạn"**

**Ăn Ngon**  
**Sạch sẽ**

**Phở Văn**

**Xưởng Dâng mời**  
**Khách Quý**

**www.phovanrestaurant.com**  
**Phở Văn Beaverton**  
 11651 SW-Beaverton Town Square  
**503-627-0822**

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
**(503) 287-7899**  
 \* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer  
 \* Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 \* Special Co-pay discount cho cả gia đình.  
 \* Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.  
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng  
 Bác Sĩ Nha Khoa  
**Trần Phương Lan, DMD**  
**Ryan Collins, DDS**

**Accident Care Specialists**  
**Trung tâm điều trị**  
**thương tích tai nạn**

Portland Office  
 Tel. 503-771-5555  
 (Division St & 89th)

Beaverton Office  
 Tel. 503-574-2222  
 (SW Canyon Rd & 117th)

**Dr. Alexis Nguyen**  
**Chiropractic Physician**

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**  
**Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ**  
**Niềng răng (Braces) - Invisalign**  
**BS Nha Khoa:**

**Uyen Nguyen**  
 Financial Advisor  
 16219 SE 12th St, Ste 203  
 Vancouver, WA 98683  
**O:360-694-1266**  
**C:503-997-9571**

Are you recently laid off, ready to retire, or worried about your 401k?  
**ASK ME ABOUT A FREE CONSULTATION!**  
 I can help with:- Mutual Funds  
 -Life, Health, Insurance\*  
 -IRA, Roth IRA, 401(k)  
 -College Saving Plans  
 -Fixed\* & Variable Annuities  
 -Financial Planning

**Wireless TELECOMS**  
 503-774-3386  
 BÁN VÀ CUNG ỨNG CÁC DỊCH VỤ:  
 MOBILE INTERNET - CELLULAR PHONE  
 KARAOKE SYSTEM - COMPUTER REPAIR

7819 SE POWELL BLVD PORTLAND, OR 97206  
 Mon-Sat: 10:00am-8:00pm Sunday: Closed

**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
**với sự công tác của các Bác Sĩ**  
**Nha Khoa và Hygienists**

**Hùng Q La**  
**503-236-3776**  
 2858 NE Sandy Blvd  
 Portland, OR. 97232

**Giảm giá đến 40% cho**  
**bảo hiểm xe và nhà**

**HighLight Auto Body**  
**Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng các loại xe**  
**Nhiều năm Kinh**  
**Nghiem và Uy Tin**  
**503-252-4845**  
 11109 SE Division St. 97266

\* Nhà & Xe  
 \* Nhân Thọ  
 \* Thương Mại  
 \* Financial Advisor

**Allstate**  
 You're in good hands.

**Chuyên Đảm Trách:**  
 \* Mua bán nhà và cơ sở thương mại  
 \* Vay tiền làm ăn và trả nợ  
 \* Refinance & cash out  
 \* Kinh doanh bất động sản  
 \* Chọn nhà đúng  
 \* Bán nhà nhanh

**Nhật Nguyễn (503) 351- 1500**  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

**Bella Boutique**  
**Bán:** Nếu Quý khách có những  
 giỏ sách, áo quần, giày dép  
 Nhãn Hiệu Nổi Tiếng mà không  
 dùng đến (vẫn còn mới). Hãy ký  
 gởi tiệm Bella bán dùm với giá  
 huê hồng phải chăng.  
**Mua:** Để có được một bộ quần  
 áo, một túi sách tay, một đôi giày  
 nhận hiệu CAO CẤP, RE, ĐẸP,  
 NỔI TIẾNG cho chính mình hay  
 người thân trong gia đình với giá  
 rất rẻ so với giá thị trường. Hãy  
 đến với tiệm Bella hoặc qua  
 trang web:  
 www.belladesignerboutique.ecrater.com  
**AnhQuyen: 971-235-2882**

**CT AUTO BODY**  
 827 SE 82nd Ave. 97216  
**Tel# (503)252-3559**  
**Với nhóm thợ chuyên nghiệp và**  
**kinh nghiệm Chuyên làm đồng**  
**- Sơn - Sửa tất cả các loại xe**  
**Uy tín - Thành thật**

**www.abestdirect.com**  
 Chuyên quảng bá các cơ sở thương mại trên mạng toàn  
 cầu. Thiết kế Logo, Website, CMS Online Shop và những  
 nhu cầu đặc biệt. Nhận các dịch vụ in ấn: Business cards -  
 Flyers Posters Postcards -Banner - Office Stationary  
 v.v.. Tận tâm - Mỹ thuật - Nhanh chóng - Giá rẻ nhất trên  
 thị trường. **Đặc biệt: 1000 Business cards, Heavy grade,**  
**semi-glossy: giá chỉ \$49.95\*\*\*** Giao hàng trong 3-4 ngày.  
 Chỉ nhận tiền sau khi quý khách hài lòng  
 Liên lạc: Danh Nguyễn (503) 793-5607

**Chuyên nghiệp**  
**Tận tâm, kín đáo**

**DUNG NGUYỄN**  
 Broker

**RESIDENTIAL & COMMERCIAL**  
**Thủ Tục Vay Nợ Để**  
**Dàng Nhanh Chóng.**  
**503-515-5842**  
**Home Funding**  
**Network Inc**

**BẢO HIỂM CHO MỌI**  
**GIA ĐÌNH: Auto, Home,**  
**Life, Business, Health ...**  
 Đại diện cho nhiều công ty  
 uy tín như: Saleco, Metlife,  
 Fidelity, Progressive,  
 Travelers, Workmen,  
 Newyorklife  
**Xin Gợi Ngay**  
**Bosco Đặng**  
**(503)888-5212**

**TRAN Pharmacy**

**GIỜ MỞ CỬA:**  
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm  
 T. Năm: 11:00am-5:00pm  
 T. Bảy: 10:00am-2:00pm  
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ:Nghi

7816 NE. Sandy Blvd  
 Portland, OR 97213  
 Ph: 971-244-1100  
 Fax: 971-244-1101

**regon**  
 Bus: (503)254-0100  
 Fax: (503)252-6366  
 Cell: (503)341-6937  
 Chuyển lo mọi thủ tục liên  
 quan đến địa ốc.

**Brandon Đăng Phan**  
**Freeman & Associates, Realtors**  
 Mobile: (503) 780-2793  
 Office: (503) 256-0220  
 brandon.phan@era.com  
 Licensed in Oregon &  
 Washington

Broker

Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn  
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

**Home Funding**  
**Network Inc**